

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ФДТ.2 Перевод специальных текстов»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Рабочая программа дисциплины «ФДТ.2 Перевод специальных текстов» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 6 от "24" февраля 2021г.

Заведующий кафедрой

Кафедра НФ и МПНЯ

наименование кафедры



подпись

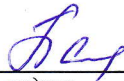
О.П. Симутова

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность



подпись

Л.А. Пасечная

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

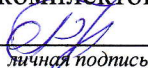


личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки



личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета



личная подпись

Т.В. Сапук

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Пасечная Л.А., 2021

© ОГУ, 2021

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины: формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного и устного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика.

Задачи:

- овладеть знаниями сущности процесса перевода на различных этапах его реализации, видов перевода, основных способов достижения эквивалентности;
- овладеть методикой письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, предпереводческий анализ текста, редактирование текста;
- овладеть основными приемами устного перевода;
- сформировать практические навыки и умения перевода текстов различных жанров;
- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации;
- овладеть умениями оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы,	Знать: методологию поиска необходимой информации, лексических соответствий, документов в справочниках и ресурсах сети Интернет. Уметь: составлять глоссарии, терминологические базы по специфическим направлениям перевода;

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами</p> <p>ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования</p> <p>ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий анализ текста в соответствии с требованиями</p> <p>ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>выстраивать коммуникацию с заказчиком или получателем перевода для сбора информации о тексте.</p> <p>Владеть: навыком сбора и анализа информации и выполнения предпереводческого анализа на основе собранной информации; навыком работы с текстом в различных редакторах и форматах, конвертации документов с помощью программных и онлайн инструментов.</p>
ПК*-3 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	<p>ПК*-3-В-1 Определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности в зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа</p> <p>ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка</p> <p>ПК*-3-В-3 Верно определяет степень адекватности перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта</p> <p>ПК*-3-В-4 Верно определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p>	<p>Знать: типы переводческих преобразований на различных языковых уровнях; стилистические нормы текстов различных стилей и специализаций на русском и английском языках.</p> <p>Уметь: выполнять предпереводческий анализ текста, определять цель и характер текста, тип получателей перевода; адекватно оценивать эквивалентность перевода и достигнутый коммуникативный эффект.</p> <p>Владеть: Навыками распознавания переводческих трудностей и способностью найти адекватное решение для воссоздания прагматического наполнения текста.</p>
ПК*-4 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых и речевых норм,	ПК*-4-В-1 Адекватно применяет знания об основных механизмах и темпоральных характеристиках устного перевода, способах достижения эквивалентности на	Знать: способы достижения эквивалентности на всех уровнях языка; приемы

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	<p>всех языковых уровнях в устном переводе для решения профессиональных переводческих задач</p> <p>ПК*-4-В-2 Корректно применяет при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста</p> <p>ПК*-4-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка</p> <p>ПК*-4-В-4 Корректирует возможные ошибки по мере произнесения текста перевода</p> <p>ПК*-4-В-5 Владеет навыком переключения с языка на язык</p> <p>ПК*-4-В-6 Соблюдает требования эквивалентности, адекватности и прагматики к устному переводу при осуществлении перевода</p>	<p>перевода; требования эквивалентности, адекватности и прагматики; механизмы и темпоральные характеристики устного перевода.</p> <p>Уметь: применять при необходимости переводческую скоропись в процессе устного перевода; соблюдать языковые и речевые нормы переводящего языка в зависимости от характера текста и условий осуществления переводческой деятельности; корректировать возможные ошибки.</p> <p>Владеть: навыком переключения с языка на язык; способностью соблюдать требования эквивалентности, адекватности и прагматики в переводческой деятельности при работе в различных условиях.</p>
ПК*-5 Способен редактировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	<p>ПК*-5-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием</p> <p>ПК*-5-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p> <p>ПК*-5-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сверку с оригиналом и вычитку текста перевода</p> <p>ПК*-5-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода</p> <p>ПК*-5-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с</p>	<p>Знать: современные требования к переводческой деятельности; способы поиска надежной информации, необходимой для осуществления перевода; программные и онлайн инструменты для работы с текстом и различными форматами; средства контроля качества перевода.</p> <p>Уметь: анализировать и редактировать текст с целью выявления приемлемых и неприемлемых вариантов перевода, вносить</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	<p>изменения, проводить вычитку с целью привести текст в соответствие с требованиями заказчика; соблюдать требования заказчика к оформлению, стилю, формату, единообразию терминологии.</p> <p>Владеть: навыками форматирования, конвертирования, верстки письменных текстов, сохранения исходного форматирования; навыками работы с программными средствами контроля качества перевода; навыками редактирования, сверки с оригиналом и вычитки текста перевода.</p>
ПК*-6 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности	<p>ПК*-6-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями</p> <p>ПК*-6-В-2 Адекватно осуществляет предперевод</p> <p>ПК*-6-В-3 Выбирает соответствующие переводческой задаче средства автоматизации</p> <p>ПК*-6-В-4 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах</p> <p>ПК*-6-В-5 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода</p> <p>ПК*-6-В-6 Выступает как участник и организатор переводческих проектов</p>	<p>Знать: основные системы машинного перевода, инструменты и функции САТ-программ; порядок работы с подобными программами.</p> <p>Уметь: выполнять предперевод; адекватно выбирать средства автоматизации в зависимости от типа текста и поставленных задач; выполнять перевод в системах машинного перевода и САТ-программах; работать как индивидуально, так и в составе команды переводчиков в проекте.</p> <p>Владеть: навыками работы с системами машинного перевода и САТ-программами; навыками постредактирования текста перевода; умением организовывать переводческие проекты.</p>

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	72	144
Контактная работа:	42,25	40,25	82,5
Практические занятия (ПЗ)	42	40	82
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)	29,75	31,75	61,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Биология	24		14		10
2	География	24		14		10
3	Физика	24		14		10
	Итого:	72		42		30

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Философия	24		14		10
5	Социология	22		12		10
6	Психология	26		14		12
	Итого:	72		40		32
	Всего:	144		82		62

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Биология

Тематика текстов. Ботаника. Зоология. Биология человека. Генетика. Палеонтология.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты.

Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода научных текстов. Перевод специальных слов и общенаучной лексики. Особенности работы с профессиональным жаргоном.

2 География

Тематика текстов. Физическая география. Экономическая география. Картография. Страноведение.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты.

Особенности перевода текстов природоохранной тематики. Перевод надписей, знаков и объявлений. Работа с изображениями. Перевод научно-публицистического текста. Перевод безэквивалентной лексики.

3 Физика

Тематика текстов. Теоретическая и экспериментальная физика. Атомная физика. Лазерная физика.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты.

Понятие термина и терминологии. Типологические признаки научного и научно-технического текста. Языковые средства оформления когнитивной информации в научном и научно-популярном тексте

4 Философия

Тематика текстов. Философская антропология. Религиозная и социальная философия. Эстетика. Этика.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: деловое письмо, информационная журнальная статья, реклама.

Перевод научных текстов гуманитарной направленности. Прагматическая адаптация текста при переводе. Перевод культуронимов и реалий. Реферирование при переводе. Работа с программами для автоматического реферирования текстов.

5 Социология

Тематика текстов. Экономическая и политическая социология. Гендерная социология. Социология языка и литературы.

Виды текстов. Предписывающие тексты: законодательные тексты. Научно-публицистические тексты.

Лингвокультурологические аспекты перевода. Перевод реалий и культуронимов. Перевод публицистических текстов и беллетристики. Перевод ораторской речи. Типы ораторских речей.

6 Психология

Тематика текстов. Когнитивная психология. Социальная психология. Психология личности. Психолингвистика.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: информационная журнальная статья, научно-публицистические тексты.

Прагматика текста и прагматическая нейтральность переводчика. Перевод газетно-информационных текстов. Профессия переводчика на стыке с информационными технологиями. Программы для ввода текстовой информации. Поисковые системы.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-7	1	Биология	14
8-14	2	География	14
15-21	3	Физика	14
22-28	4	Философия	14
29-34	5	Социология	12

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
35-41	6	Психология	14
		Итого:	82

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев . - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008. - 320 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 312-313. - Предм. указ.: с. 314. - ISBN 978-5-7695-5251-9.

5.2 Дополнительная литература

1 Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 398 с.

2 Брандес, М. П. Переводческое реферирование [Текст] : немецкий язык: практикум / М. П. Брандес . - М. : КДУ, 2008. - 368 с - ISBN 978-5-98227-302-4.

3 Kussman, Paul Verstehen und Uebersetzen [Текст]: Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Paul Kussman.- 2. Aufl. - Tuebingen : Francke, 2010. - 200 S. - (narr studienbuecher). - Нанем. яз. - Anhang: S. 203 - 217. - ISBN 978-3-8233-6542-6.

4 Diskurs und Terminologie beim Fachuebersetzen und Dolmetschen = Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting [Текст]; Herausgegeben von Julian Maliszewsky. - Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010. - 198 S. - (Posener Beitrage zur Germanistik). – Нанем. и англ. яз - ISBN 978-3-631-60053-

5.3 Периодические издания

1. Иностранные языки в школе : журнал. - М. : ООО "Методическая мозаика".
2. Иностранная литература : журнал. - М. : Агентство "Роспечать".
3. Vitamin.de (на нем. яз.): журнал. – Berlin: VerlagPress.de.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.translators-union.ru/> - Союз переводчиков России;

<http://apchuzhakin.narod.ru/> - Мир перевода;

<http://www.bakanov.org/> - Школа перевода В. Баканова;

<http://www.lingvo-online.ru/> - Онлайн-словарь AbbyLingvo.

<http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=948> – массовый открытый онлайн-курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков Информационной системы «Юнитех»

<http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=951> – массовый открытый онлайн-курс «Проектное управление в переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Лицензионное программное обеспечение

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

- <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

- <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

- <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

- <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключенной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.